

FIFTH SESSION,
SIXTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

CINQUIÈME SESSION,
SEIZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 5

PROJET DE LOI N^o 5

APPRENTICESHIP, TRADE AND
OCCUPATION CERTIFICATION ACT

LOI SUR L'APPRENTISSAGE ET LA
QUALIFICATION PROFESSIONNELLE
DES MÉTIERS ET PROFESSIONS

Summary

This Bill repeals and replaces the *Apprenticeship, Trade and Occupations Certification Act*. It provides a framework for the certification of apprentices in designated trades and trainees in designated occupations.

Résumé

Le présent projet de loi abroge et remplace la *Loi sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des métiers et professions*. Il définit le cadre de la qualification professionnelle des apprentis dans les métiers désignés et des stagiaires dans les professions désignées.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
March 1, 2010	March 3, 2010	March 4, 2010	May 19, 2010	David Krutko	May 19, 2010	May 20, 2010	May 20, 2010

George L. Tuccaro
Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

**APPRENTICESHIP, TRADE AND
OCCUPATION CERTIFICATION ACT**

**LOI SUR L'APPRENTISSAGE ET LA
QUALIFICATION PROFESSIONNELLE
DES MÉTIERS ET PROFESSIONS**

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 1

Définitions

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application 2

Champ d'application

DESIGNATION OF TRADES
AND OCCUPATIONS

DÉSIGNATION DES MÉTIERS
ET PROFESSIONS

Designation of trades and occupations 3

Désignation des métiers et professions

DIRECTOR OF APPRENTICESHIP,
TRADE AND OCCUPATION
CERTIFICATION

DIRECTEUR DE L'APPRENTISSAGE
ET DE LA QUALIFICATION
PROFESSIONNELLE DES MÉTIERS
ET PROFESSIONS

Director 4
Direction of Minister (1)
Duties of Director (2)
Powers of Director (3)
Delegation (4)
Personal information (5)

Directeur (1)
Autorité du ministre (2)
Fonctions du directeur (3)
Pouvoirs du directeur (4)
Délégation (5)
Renseignements personnels (6)

APPRENTICESHIP, TRADE AND
OCCUPATION CERTIFICATION
BOARD

COMMISSION DE L'APPRENTISSAGE
ET DE LA QUALIFICATION
PROFESSIONNELLE DES MÉTIERS
ET PROFESSIONS

Board 5
Powers of Board (1)
Duties of Board (2)
Appointment of members 6
Equal representation (1)
Term (2)
Chairperson (3)
Meetings 7

Commission (1)
Pouvoirs de la Commission (2)
Fonctions de la Commission (3)
Nomination des membres (1)
Représentants en nombre égal (2)
Mandat (3)
Présidence (4)
Réunions

APPEAL PANEL

COMITÉ D'APPEL

Appeal panel 8
Membership of panel (1)
Chairperson (2)
Duties of panel (3)
Natural justice (4)
Decision of panel final (5)

Comité d'appel (1)
Membres (2)
Présidence (3)
Fonctions du comité (4)
Justice naturelle (5)
Décisions définitives (6)

ADVISORY COMMITTEES			COMITÉS CONSULTATIFS
Advisory committee	9	(1)	Comités consultatifs
Designation of members		(2)	Désignation des membres
Duties of advisory committee		(3)	Fonctions des comités consultatifs
ALLOWANCES AND EXPENSES			ALLOCATIONS ET FRAIS
Application	10	(1)	Application
Allowances and expenses		(2)	Allocations et frais
CERTIFICATES			CERTIFICATS
Certificates	11	(1)	Certificats
Requirements before issue		(2)	Exigences de délivrance
Delegation		(3)	Délégation
CONTRACTS			CONTRATS
Contract	12	(1)	Contrats
Age		(2)	Âge
Form of contract	13		Forme des contrats
Certification	14	(1)	Certification
Certification of variations		(2)	Certification des modifications
Benefit of apprentice		(3)	À l'avantage de l'apprenti
Appeal		(4)	Appel
Termination	15	(1)	Résiliation
Cancellation		(2)	Annulation
Appeal		(3)	Appel
LABOUR DISPUTE			CONFLIT DE TRAVAIL
Labour dispute	16		Conflit de travail
GRANTS AND LOANS			BOURSES ET PRÊTS
Grants and loans	17		Bourses et prêts
OFFENCE AND PUNISHMENT			INFRACTION ET PEINE
Offence and punishment	18		Infraction et peine
REGULATIONS			RÈGLEMENTS
Regulations	19		Règlements
TRANSITIONAL			DISPOSITIONS TRANSITOIRES
Definition of "former act"	20	(1)	Définition d'«ancienne loi»
Supervisor		(2)	Surveillants
Members of Board		(3)	Membres de la Commission
Contracts		(4)	Contrats
Continuance of certificates		(5)	Maintien des certificats
Proceedings		(6)	Instances

REPEAL		ABROGATION	
Repeal of <i>Apprenticeship, Trade and Occupations Certification Act</i>	21	Abrogation de la <i>Loi sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des métiers et professions</i>	
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	22	Entrée en vigueur	

BILL 5

APPRENTICESHIP, TRADE AND
OCCUPATION CERTIFICATION ACT

The Commissioner of the Northwest Territories,
by and with the advice and consent of the Legislative
Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"appeal panel" means an appeal panel established under subsection 8(1); (*comité d'appel*)

"apprentice" means an individual who has entered into a contract under this Act; (*apprenti*)

"Board" means the Apprenticeship, Trade and Occupation Certification Board continued under subsection 5(1); (*Commission*)

"certificate of competence" means a certificate issued to an individual who has achieved the prescribed level of expertise in a designated occupation; (*certificat de compétence*)

"certificate of qualification" means a certificate issued to an individual who has achieved the prescribed level of expertise in a designated trade; (*certificat d'aptitude*)

"contract" means an apprenticeship contract; (*contrat*)

"designated occupation" means an occupation designated by the Minister under paragraph 3(b); (*profession désignée*)

"designated trade" means a trade designated by the Minister under paragraph 3(a); (*métier désigné*)

"Director" means the Director of Apprenticeship, Trade and Occupation Certification appointed under subsection 4(1); (*directeur*)

"trainee" means an individual who is participating in training in a designated occupation and does not hold a certificate of competence. (*stagiaire*)

PROJET DE LOI N° 5

LOI SUR L'APPRENTISSAGE ET LA
QUALIFICATION PROFESSIONNELLE
DES MÉTIERS ET PROFESSIONS

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur
l'avis et avec le consentement de l'Assemblée
législative, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«apprenti» Personne qui a conclu un contrat en conformité avec la présente loi. (*apprentice*)

«certificat d'aptitude» Certificat délivré aux personnes qui ont acquis les compétences prescrites dans un métier désigné. (*certificate of qualification*)

«certificat de compétence» Certificat délivré aux personnes qui ont acquis les compétences prescrites dans une profession désignée. (*certificate of competence*)

«comité d'appel» Comité d'appel créé en vertu du paragraphe 8(1). (*appeal panel*)

«Commission» La Commission de l'apprentissage et de la qualification professionnelle des métiers et professions, maintenue en vertu du paragraphe 5(1). (*Board*)

«contrat» Contrat d'apprentissage. (*contract*)

«directeur» Le directeur de l'apprentissage et de la qualification professionnelle des métiers et professions nommé en vertu du paragraphe 4(1). (*Director*)

«métier désigné» Métier désigné par le ministre en vertu de l'alinéa 3a). (*designated trade*)

«profession désignée» Profession désignée par le ministre en vertu de l'alinéa 3b). (*designated occupation*)

«stagiaire» Personne en formation dans une profession désignée et qui n'est pas titulaire d'un certificat de compétence. (*trainee*)

APPLICATION

- Application
- 2.** This Act applies to
- (a) all trades and occupations that have been designated by the Minister under section 3; and
 - (b) all persons involved in those trades and occupations in the Northwest Territories, including apprentices and trainees.

DESIGNATION OF TRADES AND OCCUPATIONS

- Designation of trades and occupations
- 3.** The Minister may, by order, designate
- (a) a trade as being appropriate for apprenticeship or as being a trade for which an individual may receive a certificate of qualification; or
 - (b) an occupation that is not a designated trade as being an occupation for which an individual may receive a certificate of competence.

DIRECTOR OF APPRENTICESHIP, TRADE AND OCCUPATION CERTIFICATION

- Director
- 4.** (1) The Minister shall appoint a Director of Apprenticeship, Trade and Occupation Certification.

- Direction of Minister
- (2) The Director shall perform his or her duties and exercise his or her powers under the direction of the Minister.

- Duties of Director
- (3) The duties of the Director are to
- (a) maintain a register of apprentices and trainees;
 - (b) keep records of contracts and of cancellations, terminations, suspensions, transfers and completions of those contracts;
 - (c) administer, in accordance with prescribed standards and requirements, the training and examination of individuals seeking certificates of qualification in designated trades and certificates of competence in designated occupations;
 - (d) require and approve periodic tests for apprentices and trainees;
 - (e) require and approve final examinations for individuals seeking certificates of qualification in designated trades and certificates of competence in designated occupations;

CHAMP D'APPLICATION

- Champ d'application
- 2.** La présente loi vise :
- a) les métiers et professions désignés par le ministre en vertu de l'article 3;
 - b) les personnes qui oeuvrent dans ces métiers et professions aux Territoires du Nord-Ouest, y compris les apprentis et les stagiaires.

DÉSIGNATION DES MÉTIERS ET PROFESSIONS

- Désignation des métiers et professions
- 3.** Le ministre, par arrêté, peut désigner, selon le cas :
- a) un métier à titre de métier qui se prête à l'apprentissage ou pour lequel il est possible d'obtenir un certificat d'aptitude;
 - b) une profession qui n'est pas un métier désigné à titre de profession pour laquelle il est possible d'obtenir un certificat de compétence.

DIRECTEUR DE L'APPRENTISSAGE ET DE LA QUALIFICATION PROFESSIONNELLE DES MÉTIERS ET PROFESSIONS

- Directeur
- 4.** (1) Le ministre nomme le directeur de l'apprentissage et de la qualification professionnelle des métiers et professions.

- Autorité du ministre
- (2) Le directeur exerce ses attributions sous l'autorité du ministre.

- Fonctions du directeur
- (3) Le directeur, à la fois :
- a) tient le registre des apprentis et stagiaires;
 - b) tient un document sur les contrats et, à l'égard de ceux-ci, un document sur leur annulation, résiliation, suspension, transfert et exécution;
 - c) administre, conformément aux normes et aux exigences prescrites, la formation et l'examen des candidats au certificat d'aptitude dans les métiers désignés et des candidats au certificat de compétence dans les professions désignées;
 - d) exige et approuve les examens périodiques des apprentis et stagiaires;
 - e) exige et approuve les examens finaux des candidats au certificat d'aptitude dans les métiers désignés et des candidats au certificat de compétence dans les professions désignées;

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (f) inspect and approve facilities being used for the training of apprentices and trainees under this Act; (g) approve a program of courses of instruction for training of apprentices and trainees under the Act; (h) monitor and generally oversee the certification of apprentices and trainees; (i) assist and advise the Board in carrying out its duties and powers; (j) advise the Minister of matters under this Act; and (k) carry out any other duties assigned to him or her by the Minister. | <ul style="list-style-type: none"> f) inspecte et approuve les installations servant à la formation des apprentis et stagiaires en vertu de la présente loi; g) approuve le programme de cours de formation des apprentis et stagiaires en application de la présente loi; h) contrôle et, d'une façon générale, supervise la qualification professionnelle des apprentis et stagiaires; i) assiste et conseille la Commission dans l'exercice de ses attributions; j) informe le ministre des questions relevant de la présente loi; k) exerce les autres fonctions que lui confie le ministre. |
|---|--|

Powers of Director

- (4) The Director may
- (a) approve courses of instruction for apprentices and trainees;
 - (b) make such examination and inquiry as he or she considers necessary to determine if there is compliance with the Act; and
 - (c) give such direction as is necessary to ensure compliance with the Act.

- (4) Le directeur peut :
- a) approuver les cours de formation des apprentis et stagiaires;
 - b) faire les vérifications et enquêtes qu'il estime indiquées pour déterminer si la présente loi est respectée;
 - c) donner les directives essentielles au respect de la présente loi.

Pouvoirs du directeur

Delegation

(5) The Director may delegate, in writing, any of his or her duties or powers under this Act or the regulations.

(5) Le directeur peut déléguer, par écrit, toute attribution que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

Délégation

Personal information

(6) The Director may collect personal information, as defined in section 2 of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*, from any person to whom this Act applies for the purposes of exercising and performing his or her duties under this Act.

(6) Le directeur peut recueillir des renseignements personnels, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, auprès des personnes visées par la présente loi dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi.

Renseignements personnels

APPRENTICESHIP, TRADE AND OCCUPATION CERTIFICATION BOARD

COMMISSION DE L'APPRENTISSAGE ET DE LA QUALIFICATION PROFESSIONNELLE DES MÉTIERS ET PROFESSIONS

Board

5. (1) The Apprenticeship, Trade and Occupations Certification Board is continued as the Apprenticeship, Trade and Occupation Certification Board.

5. (1) Est maintenue la Commission de l'apprentissage et de la qualification professionnelle des métiers et professions.

Commission

Powers of Board

- (2) The Board may recommend that
- (a) the Minister designate a trade or designate an occupation;
 - (b) the Minister recommend that the Commissioner make regulations respecting the training and certification of individuals in a designated trade or designated occupation;
 - (c) the Minister establish an appeal panel under subsection 8(1);
 - (d) the Minister appoint individuals, whom

- (2) La Commission peut recommander :
- a) au ministre de désigner un métier ou de désigner une profession;
 - b) au ministre de recommander au commissaire de prendre des règlements sur la formation et la qualification professionnelle de personnes dans un métier désigné ou une profession désignée;
 - c) au ministre, conformément au paragraphe 8(1), de constituer le comité

Pouvoirs de la Commission

	<p>the Board considers suitable, to an appeal panel under paragraph 8(2)(c);</p> <p>(e) the Director establish an advisory committee under subsection 9(1); and</p> <p>(f) the Director designate individuals, whom the Board considers suitable, to an advisory committee under subsection 9(2).</p>	<p>d'appel;</p> <p>d) au ministre, conformément à l'alinéa 8(2)c), de nommer au comité d'appel les personnes qu'elle juge aptes à la nomination;</p> <p>e) au directeur, conformément au paragraphe 9(1), de constituer des comités consultatifs;</p> <p>f) au directeur, conformément au paragraphe 9(2), de désigner pour siéger aux comités consultatifs les personnes qu'elle juge aptes à y siéger.</p>	
Duties of Board	<p>(3) The Board shall</p> <p>(a) receive and review all appeals made under this Act; and</p> <p>(b) perform such duties as directed by the Minister with respect to any matter within the scope of this Act.</p>	<p>(3) La Commission :</p> <p>a) d'une part, reçoit et révisé les appels interjetés en vertu de la présente loi;</p> <p>b) d'autre part, exécute les fonctions que lui confie le ministre relativement aux questions relevant de la présente loi.</p>	Fonctions de la Commission
Appointment of members	<p>6. (1) The Board is comprised of seven members appointed by the Minister as follows:</p> <p>(a) two or three members whom the Minister considers as representing the interests of employers;</p> <p>(b) two or three members whom the Minister considers as representing the interests of employees;</p> <p>(c) one or three members whom the Minister considers to have expertise that would contribute to the operation of the Board and who represent the interests of the general public.</p>	<p>6. (1) La Commission compte sept membres que le ministre nomme comme suit :</p> <p>a) deux ou trois membres qui, à son avis, représentent les intérêts des employeurs;</p> <p>b) deux ou trois membres qui, à son avis, représentent les intérêts des employés;</p> <p>c) un ou trois membres dont la compétence, à son avis, favorisera les activités de la Commission, et qui représentent les intérêts du public.</p>	Nomination des membres
Equal representation	<p>(2) The number of members representing the interests of employers and employees must be equal.</p>	<p>(2) Les membres représentant les intérêts de l'employeur et ceux représentant les intérêts des employés doivent être en nombre égal.</p>	Représentants en nombre égal
Term	<p>(3) A member is appointed for a term, not exceeding three years, specified in the appointment.</p>	<p>(3) La durée du mandat d'un membre de la Commission est précisée dans l'acte de sa nomination; elle ne peut dépasser trois ans.</p>	Mandat
Chairperson	<p>(4) The Minister shall designate a member of the Board as chairperson.</p>	<p>(4) Le ministre désigne parmi les membres de la Commission celui qui assumera la présidence.</p>	Présidence
Meetings	<p>7. The chairperson shall convene a minimum of one meeting and a maximum of six meetings of the Board each year.</p>	<p>7. Le président convoque au moins une — et tout au plus six — réunion de la Commission chaque année.</p>	Réunions

APPEAL PANEL

COMITÉ D'APPEL

Appeal panel	8. (1) The Minister may, on the recommendation of the Board, establish an appeal panel to hear appeals.	8. (1) Le ministre peut, sur la recommandation de la Commission, constituer un comité d'appel chargé de statuer sur les appels.	Comité d'appel
Membership of panel	(2) The Minister shall appoint the members of the appeal panel as follows: (a) one representative of employers; (b) one representative of employees; (c) one member recommended by the Board.	(2) Le ministre nomme les membres du comité d'appel comme suit : a) un représentant des employeurs; b) un représentant des employés; c) un membre recommandé par la Commission.	Membres
Chairperson	(3) The members of the appeal panel shall elect one of their number to be chairperson of the panel.	(3) Les membres du comité d'appel choisissent parmi eux celui qui assumera la présidence.	Présidence
Duties of panel	(4) In accordance with the regulations, the appeal panel shall consider such appeals as the Board considers necessary.	(4) Conformément aux règlements, le comité d'appel traite les appels que la Commission estime indiqués.	Fonctions du comité
Natural justice	(5) The appeal panel shall conduct its proceedings in accordance with the principles of natural justice.	(5) Les délibérations du comité d'appel se déroulent en conformité avec les règles de justice naturelle.	Justice naturelle
Decision of panel final	(6) A decision of the appeal panel is final.	(6) Les décisions du comité d'appel sont définitives.	Décisions définitives

ADVISORY COMMITTEES

COMITÉS CONSULTATIFS

Advisory committee	9. (1) The Director may, on the recommendation of the Board, establish an advisory committee.	9. (1) Le directeur peut, sur la recommandation de la Commission, constituer des comités consultatifs.	Comités consultatifs
Designation of members	(2) The Director may, on the recommendation of the Board, designate the members of an advisory committee.	(2) Le directeur peut, sur la recommandation de la Commission, désigner les membres des comités consultatifs.	Désignation des membres
Duties of advisory committee	(3) An advisory committee shall (a) advise and assist the Director in matters relating to designated trades and designated occupations; (b) advise and assist the Director in matters relating to apprentices and trainees; (c) perform the role of an examining board, under the direction of the Director; and (d) perform any duties assigned by the Director.	(3) Les comités consultatifs, à la fois : a) conseillent et assistent le directeur dans les questions relatives aux métiers désignés et professions désignées; b) conseillent et assistent le directeur dans les questions relatives aux apprentis et stagiaires; c) tiennent lieu de commission d'examen, sous la direction du directeur; d) exécutent les fonctions que leur confie le directeur.	Fonctions des comités consultatifs

ALLOWANCES AND EXPENSES

ALLOCATIONS ET FRAIS

Application	10. (1) This section applies to individuals who are not full-time employees in the public service, as defined in subsection 1(1) of the <i>Public Service Act</i> , and are (a) members of the appeal panel; (b) members of the Board; (c) persons delegated by the Director under	10. (1) Le présent article vise les personnes qui ne sont pas fonctionnaires à temps plein, au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la fonction publique</i> , et qui sont : a) membres du comité d'appel; b) membres de la Commission;	Application
-------------	--	--	-------------

- subsection 4(5);
- (d) members of committees; and
- (e) examiners.

- c) les personnes déléguées par le directeur en vertu du paragraphe 4(5);
- d) membres des comités;
- e) examinateurs.

Allowances and expenses

- (2) Those individuals referred to in subsection (1) shall be paid
- (a) a daily allowance fixed by the Minister; and
 - (b) reasonable and necessary expenses incurred by them in the performance of their duties.

- (2) Les personnes visées au paragraphe (1) reçoivent, à la fois :
- a) l'allocation quotidienne que fixe le ministre;
 - b) le remboursement des frais raisonnables et nécessaires encourus dans l'exécution de leurs fonctions.

Allocations et frais

CERTIFICATES

CERTIFICATS

Certificates

- 11.** (1) The Minister may issue, to an individual,
- (a) a certificate of qualification in a designated trade;
 - (b) a certificate of competence in a designated occupation;
 - (c) a certificate of completion of apprenticeship;
 - (d) a certificate of status; and
 - (e) a replacement of any of the certificates referred to in paragraphs (a) to (d).

- 11.** (1) Le ministre peut délivrer :
- a) des certificats d'aptitude dans un métier désigné;
 - b) des certificats de compétence dans une profession désignée;
 - c) des certificats de fin d'apprentissage;
 - d) des certificats de progression;
 - e) des certificats de remplacement à l'égard des certificats visés aux alinéas a) à d).

Certificats

Requirements before issue

- (2) An individual shall not be issued a certificate under subsection (1) unless that individual
- (a) submits a request for the certificate in the prescribed form;
 - (b) demonstrates that he or she is entitled to be issued the certificate;
 - (c) in the case of a replacement certificate, provides reasons why the replacement is necessary;
 - (d) pays the prescribed fee; and
 - (e) provides any other information the Minister may require.

- (2) Les certificats ne sont délivrés en application du paragraphe (1) qu'aux candidats qui, à la fois :
- a) présentent une demande de certificat selon la forme prescrite;
 - b) démontrent leur admissibilité à recevoir les certificats en question;
 - c) motivent leur demande de délivrance de certificat de remplacement, le cas échéant;
 - d) acquittent le droit prescrit;
 - e) fournissent les renseignements que demande le ministre, le cas échéant.

Exigences de délivrance

Delegation

- (3) The Minister may delegate, in writing, any of his or her duties or powers set out in this section.

- (3) Le ministre peut déléguer, par écrit, toute attribution que lui confère le présent article.

Délégation

CONTRACTS

CONTRATS

Contract

- 12.** (1) No person shall enter into a contract unless it is in accordance with this Act.

- 12.** (1) Il est interdit de conclure un contrat si ce n'est conformément à la présente loi.

Contrats

Age

- (2) No person shall enter into a contract with an individual who is less than 16 years of age.

- (2) Il est interdit de conclure un contrat avec un personne âgée de moins de 16 ans.

Âge

Form of contract

- 13.** Every contract must be in a form approved by the Director.

- 13.** Les contrats doivent être faits selon la forme qu'approuve le directeur.

Forme des contrats

Certification	14. (1) No contract is valid unless it is certified by the Director.	14. (1) Les contrats ne sont valides que s'ils sont certifiés par le directeur.	Certification
Certification of variations	(2) No termination, cancellation, transfer, completion or any other variation of a contract is valid unless it is certified by the Director.	(2) La résiliation, l'annulation, le transfert, l'exécution ou toute autre modification de contrat n'est valide que si le directeur le certifie.	Certification des modifications
Benefit of apprentice	(3) The Director may certify a contract or its variation if he or she is satisfied that the contract or its variation is for the benefit of the apprentice.	(3) Le directeur peut certifier les contrats ou les modifications de contrat s'il estime qu'ils sont à l'avantage de l'apprenti.	À l'avantage de l'apprenti
Appeal	(4) Where the Director refuses to certify a contract or its variation, any of the parties may appeal to the Board.	(4) Toute partie peut en appeler à la Commission du refus du directeur de certifier un contrat donné ou sa modification.	Appel
Termination	15. (1) Subject to approval by the Director, a contract may be terminated with the consent of the parties to the contract.	15. (1) Sous réserve de l'approbation du directeur, les contrats peuvent être résiliés du consentement des parties contractantes.	Résiliation
Cancellation	(2) The Director may cancel a contract if a party shows good cause for the cancellation.	(2) Le directeur peut annuler le contrat sur présentation de motifs valables par l'une des parties.	Annulation
Appeal	(3) A party to a contract terminated or cancelled under this section may appeal the termination or cancellation to the Board.	(3) Toute partie au contrat résilié ou annulé en vertu du présent article peut en appeler de la résiliation ou de l'annulation à la Commission.	Appel

LABOUR DISPUTE

CONFLIT DE TRAVAIL

Labour dispute	16. An employer shall not require an apprentice or trainee to do any work in a place of employment where there is a lawful cessation of work arising out of a labour dispute.	16. L'employeur ne peut pas enjoindre l'apprenti ou le stagiaire de travailler dans un lieu de travail affecté par un arrêt de travail légitime découlant d'un conflit de travail.	Conflit de travail
----------------	--	---	--------------------

GRANTS AND LOANS

BOURSES ET PRÊTS

Grants and loans	17. The Minister may make grants and loans of money and provide goods and services to apprentices, trainees or other individuals employed in designated trades or occupations, subject to any terms and conditions that the Minister may establish.	17. Le ministre peut, sous réserve des conditions qu'il détermine, accorder des bourses d'études et des prêts d'argent et fournir des biens et services aux apprentis, aux stagiaires et aux autres personnes employées dans des métiers désignés ou des professions désignées.	Bourses et prêts
------------------	--	--	------------------

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTION ET PEINE

Offence and punishment	18. Every person who contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$2,000 and, in default of payment, to imprisonment for a term not exceeding 30 days.	18. Quiconque contrevient ou fait défaut de se conformer à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 2 000 \$ ou, à défaut de paiement, une peine d'emprisonnement maximale de 30 jours.	Infraction et peine
------------------------	--	---	---------------------

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	19. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations (a) prescribing the qualifications necessary for apprenticeship in a designated trade;	19. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement : a) prescrire les conditions d'admissibilité à l'apprentissage dans les métiers désignés;	Règlements
-------------	--	---	------------

- (b) providing for compulsory registration, certification and participation in apprenticeship programs;
 - (c) respecting the duration and content of the practical and theoretical training to be received by an apprentice in a designated trade or by a trainee in a designated occupation;
 - (d) providing for and establishing standards and requirements for the training and examination of apprentices and trainees, individuals wishing to become apprentices or trainees, and individuals employed in designated trades or designated occupations;
 - (e) providing for recognition of experience and training gained in a designated trade or designated occupation prior to commencement of apprenticeship or training;
 - (f) respecting the recognition of qualifications issued by other provinces or territories in a designated trade or designated occupation;
 - (g) providing for a system for recording the progress of the training of apprentices and trainees;
 - (h) providing for inspection of the training of apprentices and trainees and the powers and duties of the persons making inspections;
 - (i) respecting the issuing of certificates referred to in section 11, including conditions for issuance of the certificates;
 - (j) respecting how parties to a contract may apply to the Director for the certification of a contract under section 14 or the termination or cancellation of a contract under section 15;
 - (k) prescribing the duties of the parties to a contract;
 - (l) respecting grants and loans referred to in section 17, including eligibility, amounts, manner of repayment and terms and conditions;
 - (m) providing for the issuance of identification cards and requiring their production in specified circumstances;
 - (n) prescribing the working conditions, hours of labour and rates of wages for apprentices and trainees, subject to the *Employment Standards Act*;
 - (o) respecting fees to be paid in respect of an examination, inspection, search of
- b) prévoir l'inscription, la qualification professionnelle et la participation obligatoires aux programmes d'apprentissage;
 - c) fixer la durée et le contenu de la formation pratique et des cours théoriques que doivent suivre les apprentis dans les métiers désignés ou les stagiaires dans les professions désignées;
 - d) prévoir et déterminer les normes et exigences de formation et d'examen des apprentis et stagiaires, des aspirants apprentis ou stagiaires et des personnes employées dans les métiers désignés ou professions désignées;
 - e) prévoir la reconnaissance de l'expérience et de la formation acquises dans les métiers désignés ou professions désignées avant le début de l'apprentissage ou la formation;
 - f) régir les titres de compétence délivrés par les autres provinces ou territoires dans les métiers désignés ou professions désignées;
 - g) prévoir un système d'enregistrement de la progression de la formation des apprentis et stagiaires;
 - h) prévoir l'inspection de la formation des apprentis et stagiaires et déterminer les attributions des inspecteurs;
 - i) régir la délivrance des certificats visés à l'article 11 et notamment en fixer les conditions;
 - j) prévoir, à l'intention des parties contractantes, la procédure de demande de certification de contrat en vertu de l'article 14, ou de demande de résiliation ou d'annulation de contrat en vertu de l'article 15 auprès du directeur;
 - k) prescrire les obligations des parties contractantes;
 - l) régir les bourses et prêts visés à l'article 17 et notamment en fixer les critères d'admissibilité, les montants, les modes de remboursement et les conditions;
 - m) prévoir la délivrance de cartes d'identité et exiger leur production dans certaines circonstances;
 - n) prescrire, sous réserve de la *Loi sur les normes d'emploi*, les conditions de travail, les heures de travail et les taux de salaire des apprentis et stagiaires;
 - o) fixer les droits exigibles pour les

records, provision of copies of documents, issuance of a certificate or other service provided under this Act or the regulations;

- (p) respecting the number of apprentices or trainees that may be supervised by a person employed in the designated trade or designated occupation;
- (q) respecting the collection, sharing and retention of personal information collected by the Director under subsection 4(6);
- (r) prescribing the procedures to be followed on an appeal; and
- (s) for carrying out the purposes and provisions of this Act.

examens, inspections, recherches de dossiers, le service de photocopie de documents, la délivrance de certificats et les autres services fournis en vertu de la présente loi et des règlements;

- p) fixer le nombre d'apprentis ou stagiaires que peut superviser toute personne employée dans le métier désigné ou la profession désignée;
- q) régir la collecte, le partage et la conservation des renseignements personnels que recueille le directeur en vertu du paragraphe 4(6);
- r) prescrire la procédure à suivre lors des appels;
- s) prendre les mesures d'application de la présente loi.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definition of "former Act"

20. (1) In this section, "former Act" means the *Apprenticeship, Trade and Occupations Certification Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.A-4.

20. (1) Dans le présent article, «ancienne loi» s'entend de la *Loi sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des métiers et professions*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. A-4.

Définition d'«ancienne loi»

Supervisor

(2) The Supervisor appointed under the former Act who holds office immediately before this Act comes into force continues to hold office as the Director under this Act, until his or her appointment expires or is revoked.

(2) Les surveillants nommés sous le régime de l'ancienne loi qui sont en fonction avant l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'exercer leurs fonctions à titre de directeurs sous le régime de la présente loi jusqu'à l'expiration ou la révocation de leur mandat.

Surveillants

Members of the Board

(3) A member of the Board appointed under the former Act who holds office immediately before this Act comes into force continues to hold office as a member of the Board under this Act, until his or her appointment expires or is revoked.

(3) Les membres de la Commission nommés sous le régime de l'ancienne loi qui sont en fonction avant l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'exercer leurs fonctions à ce titre sous le régime de la présente loi jusqu'à l'expiration ou la révocation de leur mandat.

Membres de la Commission

Contracts

(4) A contract that existed immediately before this Act comes into force continues in effect as if it had been made under this Act, to the extent that it is not inconsistent with this Act or the regulations, until it is terminated, cancelled, transferred, completed or otherwise varied.

(4) Les contrats en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente loi restent en vigueur comme s'ils avaient été conclus sous le régime de la présente loi, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou les règlements, jusqu'à leur expiration, annulation, transfert ou exécution, ou jusqu'à ce qu'ils soient autrement modifiés.

Contrats

Continuance of certificates

(5) Any certificate issued or continued under the former Act that is subsisting prior to the coming into force of this Act continues in force as though it had been issued under this Act.

(5) Les certificats délivrés ou maintenus sous le régime de l'ancienne loi qui sont en cours de validité avant l'entrée en vigueur de la présente loi restent en vigueur comme s'ils avaient été délivrés sous le régime de la présente loi.

Maintien des certificats

Proceedings

(6) On the coming into force of this section, a proceeding commenced under the former Act continues under and in conformity with this Act, to the extent that the proceeding can be adapted to this Act.

(6) Dès l'entrée en vigueur du présent article, les instances introduites sous le régime de l'ancienne loi se poursuivent sous le régime de la présente loi, avec les adaptations nécessaires.

Instances

REPEAL

ABROGATION

Repeal of
Apprenticeship, Trade and Occupations Certification Act

21. The *Apprenticeship, Trade and Occupations Certification Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.A-4, is repealed.

21. La *Loi sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des métiers et professions*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. A-4, est abrogée.

Abrogation de la *Loi sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des métiers et professions*

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

22. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

22. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur